

El grado de dificultad gramatical en los niveles A1 y A2 del español y su programación didáctica para los sinohablantes

LIMEI LIU LIU

Profesora de Chino, Universidad Pontificia Comillas

1. Introducción

En este trabajo se han tomado como base de estudio los niveles de referencia para el español del inventario del *Plan curricular del Instituto Cervantes*, en consonancia con la propuesta del *MCER* del Consejo de Europa que corresponde a la etapa A —niveles A1 y A2—. A partir de esta estructura básica se establece un estudio contrastivo entre la lengua meta y la de origen, y se seleccionan los puntos gramaticales que plantean dificultades para los alumnos chinos en su formación del español. Como es sabido, el aprendizaje de una lengua extranjera se ve afectado por las interferencias de la lengua materna y el análisis de ellas contribuye a la enseñanza de la lengua meta como L2/ELE.

El propósito de este trabajo consiste en, por un lado, explicitar los problemas principales que un alumno chino tiene que afrontar en su proceso de formación, especialmente en los niveles iniciales; y, por otro, poder contribuir en los métodos didácticos del ELE y servir en particular como referencias para la elaboración de manuales de enseñanza a los sinohablantes.

2. Breve conocimiento sobre la lengua china

Ante todo, conviene conocer unas características de este idioma. En chino, existen dos sistemas de comunicación independiente: la escritura y la pronunciación. La relación entre ambas no es directa ni unívoca, pues las unidades en el habla no están sistemática y claramente asociadas con las unidades de la escritura y viceversa. Desde el punto de vista formal, la morfología del chino es relativamente escasa, puesto que no existen los casos gramaticales (nominativo, acusativo, dativo, ablativo), ni la flexión nominal ni la conjugación verbal¹; es decir, la limitada morfología del chino se debe a que no posee marcadores flexivos como las lenguas románicas para indicar el número y el género del sustantivo; ni el tiempo, aspecto y modo del verbo. Tampoco existen normas de concordancia dentro de las oraciones tales como las del sujeto y el verbo en el caso del español. Por otra parte, los caracteres chinos adquieren diferentes funciones gramaticales según las relaciones y oposiciones que se establezcan con los otros caracteres que forman parte de la misma cadena sintagmática. Por lo tanto, es la posición relativa entre las palabras la que aporta toda la claridad necesaria a la expresión.

En el apartado siguiente, se expondrá un inventario de dificultades en el que se aporta información sobre los contrastes interlingüísticos entre el chino y el español y, además, el método

¹ No obstante, el chino dispone de distintas combinaciones morfológicas para construir su caudal léxico (véase Her, 2001).

didáctico por el que se aconseja seguir

3. Inventario de dificultades en los niveles A1 y A2

Basándose en el estudio del análisis contrastivo entre ambas lenguas, el cuadro del siguiente apartado hace patentes las dificultades específicas de los alumnos chinos en la formación del A1 y A2. Para cuantificarlas de manera menos subjetiva, me he servido del modelo de clasificación de Practor (1967).

3.1. La clasificación de Practor referente al grado de dificultad²

- El grado cero

Se refiere a aquellos que existen en común entre la lengua meta y la de origen y que se puede producir una “transferencia positiva” mutua; quiere decir $L1=L2$. Por ejemplo, para las prácticas se puede aplicar sin instrucciones previas el mismo orden sintáctico tanto en chino como en español: Sujeto + verbo + complemento.

- El primer grado

Se aplica a aquellos que son de uso plural o más complejo en la lengua materna y de uso simplificado en la lengua meta. Por ejemplo, el verbo *llevar* en español se puede emplear tanto para “llevar pelo, barba...” como para “llevar ropa, gafas...”; mientras en chino se usan dos verbos distintos para este fin: 留 *liú* + [el pelo / la barba], 穿 *chuān* + [la ropa] y 戴 *dài* + [las gafas].

- El segundo grado

En el segundo grado se agrupan los elementos gramaticales existentes en la lengua materna, pero ausentes en la lengua meta. Por ejemplo, el uso de los clasificadores en chino, prácticamente, no tiene equivalentes en la gramática del español.

- El tercer grado

Se registran equivalentes en ambas lenguas, sin embargo, se varía en su uso e interpretación. Por ejemplo, según la profesora Huang (2010: 83-85), en chino la construcción pasiva se construye con la partícula *béi* y suele implicar un significado desdichado o de adversidad (en el sentido de que el significado de la oración o el del verbo es negativo), además del significado pasivo.

- El cuarto grado

Hace referencia al uso de la lengua meta que no tiene su correspondencia en la lengua materna. Por ejemplo, no existen en chino la conjugación del verbo, la concordancia sintáctica, etc. de las lenguas románicas.

- El quinto grado

Algunas reglas o construcciones en la lengua materna son muy simples, pero tiene equivalentes en la lengua meta más complejos. Por ejemplo, en chino no se da distinción entre los verbos copulativos *ser* y *estar*. Además, los adjetivos pueden funcionar como “verbos de cualidad”

² Los ejemplos son producto de mi investigación.

o “verbos estáticos”. Por lo tanto, es necesario especificar en los adjetivos que solo pueden ir con *ser* y en los que solo pueden ir con *estar*; del mismo modo, en los que pueden aparecer tanto con *ser* como con *estar*.

3.2. Cuadro de inventario

Plan curricular A1 y A2 del español	Chino	Nivel de dificultad
1. El sustantivo y el adjetivo	No existen el género ni el número ³ . El adjetivo se encuentra en la posición prenominal, sea <i>epíteto</i> o <i>calificativo</i> ⁴ .	4
*Método didáctico: Explicación y refuerzo en el ejercicio del cambio del género, del número y la posición del adjetivo		
2. Los demostrativos		
2.1 <i>este/a, ese/a, estos/as, esos/as</i>	Ausencia del paradigma del género	3
2.2 <i>aquel / aquella</i>	Ausencia del uso	5
3. Los posesivos		
<i>Mi, tu, su...</i>	Se construyen mediante la partícula 的 <i>de</i> sin variación de género: [pronombres personales + 的 <i>de</i>]	0
<i>Mío/a, tuyo/a</i>	No existe el posesivo tónico en chino	5
4. Los numerales 4.1 Cardinales 4.2 Ordinales	4.1 Sin variación de género y número 4.2 Sin variación de género y número	4
*Método didáctico 2, 3 y 4: Explicación y refuerzo en el cambio del género y del número Explicación y refuerzo en el uso del posesivo tónico		

³ En chino existe el prefijo plural 們 *mén*, pero solo se emplea para personas.

⁴ En cuanto a los adjetivos pospuestos, se trata de los verbos de cualidad de la lengua china.



5. El artículo	Ausencia del artículo definido (se expresa de otro modo) ⁵	5
*Método didáctico: Explicación y refuerzo en el uso del artículo y de la ausencia del mismo.		
6. El pronombre		
6.1 Pronombres átonos de OD 6.2 Pronombres átonos de OI: serie <i>me, te, le</i> 6.3 Valores de <i>se</i> 6.4 Los interrogativos	6.1 No existe dicha forma. 6.2 No hay cambio de casos. 6.3 No existe dicha forma. 6.4 La posición de los interrogativos en chino se encuentra en el mismo lugar que las oraciones enunciativas.	5
*Método didáctico: Explicación y refuerzo en: - El ejercicio de la variación en los pronombres personales - 3ª persona con variación de género y número - El pronombre neutro <i>lo</i> y el femenino <i>la</i> - La sustitución de <i>le / les</i> por <i>se</i> ante pronombre átono de OD (Ej.: <i>El papel, a Luis se lo dieron hace un mes</i>) - La preferencia de los pronombres átonos sobre los tónicos (Ej.: <i>*Di el libro a ella. / Le di el libro.</i>) - Presencia obligatoria con o sin sustantivo al que se refiere (duplicación de clíticos) (<i>Se lo doy a Luis</i>) - Alternancia en la posición del pronombre en las perífrasis más habituales (<i>Voy a escribirle una carta. / Le voy a escribir una carta.</i>) - Pronombre reflexivo 6.4 Corregir la posición		
7. Los adverbios circunstanciales	7. Posición preverbal ⁶ (a excepción de la construcción: <u>Verbo + 得 + adv. de modo</u>)	3
*Método didáctico: Refuerzo en la práctica de la posición postverbal		

⁵ Por ejemplo, se podría expresar con el demostrativo.

⁶ El orden habitual de una oración en chino:

S + C.C. tiempo / C.C. lugar / C.C. modo + adv. + Verbo + (Objetos, Complementos)



8. El verbo 8.1 Presente de indicativo de los verbos regulares e irregulares 8.2. Verbos reflexivos 8.3. Verbos de afección + sustantivo/infinitivo: <i>gustar, encantar, doler, interesar...</i>	8. No hay conjugación en el verbo.	4
*Método didáctico: Explicación y refuerzo de los tiempos verbales del presente de indicativo, del imperativo y del gerundio.		
9. El sintagma nominal y adjetival 9.1 Concordancia interna al SN 9.2 Concordancia del SN con el verbo	9 No existe concordancia gramatical.	4
*Método didáctico: 9.1 Explicación y Refuerzo en su regla general: determinante-núcleo-adjetivo 9.2 Explicación y Refuerzo en la concordancia entre el sujeto y el verbo		
10. El sintagma verbal: <i>ser</i> + adjetivo <i>estar</i> + adjetivo	En chino no se distingue entre los verbos copulativos <i>ser</i> y <i>estar</i> .	5
*Método didáctico: Explicación y Refuerzo en los adjetivos que solo pueden ir con <i>ser</i> y en los que solo pueden ir con <i>estar</i> ; también en los que pueden aparecer tanto con <i>ser</i> como con <i>estar</i> .		

En los apartados correspondientes al sustantivo, al adjetivo, a los demostrativos, a los posesivos y a los numerales, los problemas de aprendizaje radican principalmente en el cambio del género y del número. No obstante, en el caso del número, se consideran como clasificadores de cantidad en chino “些 *xie*” y “点儿 *dianr*”; por lo tanto, existe la diferencia entre “个 *ge*” (singular), y “些 *xie*” (plural) para los demostrativos.

En relación con los pronombres personales, por una parte, no existe variación o inflexión

casual y se presenta la misma forma en todos los casos gramaticales en chino; por lo que se plantean grandes dificultades, sobre todo, en los pronombres átonos de O.D. y O.I. Además, se generan grandes distorsiones en la mente de los alumnos chinos, pues, en chino, se omiten los pronombres cuando se refieren a una idea, un objeto o una situación... que han sido previamente mencionados. Por otra parte, no se admite alternancia en la posición del pronombre en las perífrasis habituales: en chino, solo se puede usar la forma "Voy a enviarte un libro" y no "Te voy a enviar un libro." En dicho ejemplo, el chino, frente al español que es bastante libre, posee menos capacidad de variación, ya que el orden del sujeto y de los complementos en la oración es fijo. Por consiguiente, se debe insistir en la construcción de oraciones del segundo tipo.

En lo que respecta al sintagma verbal: *ser + adjetivo / estar + adjetivo*, hay que decir que el chino posee verbos estáticos o de cualidad, que son equiparables a las construcciones copulativas, aunque funcionan sintéticamente como predicado verbal. Se trata, generalmente, de un adjetivo que aparece precediendo a un nombre en función de modificador. En cambio, constituye el núcleo del predicado verbal cuando va precedido de un adverbio de intensidad. En dicho caso, no se usan *ser/estar* en chino.

4. Elaboración de una gramática pedagógica destinada a los sinohablantes

Para el gramático Odlin (1994), la gramática pedagógica tiene en cuenta el aprendizaje de la gramática como un proceso que el alumno va poco a poco asimilando. A raíz de los estudios teóricos de la gramática pedagógica, el profesor Teng (2009) desarrolla las siguientes consideraciones:

4.1. Condición relevante

La consideración del destinatario es fundamental en la programación de gramáticas. No se presenta el mismo nivel de dificultad para los alumnos de origen chino que los alumnos de lenguas románicas; y los manuales deberían tenerlo en cuenta al programar sus contenidos. Mediante el inventario analizado en este trabajo, podemos resaltar que el gran reto inicial del aprendizaje de ELE para los alumnos chinos está en conocer y practicar el cambio del género y del número, y la conjugación del verbo. En este aspecto, la enseñanza de otras lenguas podría tratarse de una simple búsqueda de equivalentes o una transferencia directa de ellos; pero para los sinohablantes supone la adquisición de nuevos conceptos. No obstante, a los alumnos que tengan conocimientos previos de otras lenguas como el inglés, el francés, o el alemán les puede facilitar el aprendizaje en esta área.

4.2. Instrucción cero

Se aconseja establecer el concepto de *instrucción cero* para los niveles de grado cero y de primer grado, ya que se puede tratar de una mera transferencia entre los equivalentes y, por tanto, en el aula se puede limitar a hacer ejercicios prescindiendo de explicaciones. Por ejemplo, los pronombres personales en función del sujeto coinciden prácticamente en el español y en el chino. En este caso, se puede introducirlos en las primeras lecciones sin tener la necesidad de dar

instrucciones en el aula, pues presentan el primer grado en nuestra clasificación de dificultades mencionada anteriormente.

4.3. Secuencia de aprendizaje

Hoy en día, en los manuales de ELE prevalece el enfoque comunicativo, que da prioridad a la competencia comunicativa sin tener que prestar mucha atención a la gramática. Sin embargo, los alumnos de origen chino generalmente necesitan un poco de tiempo para aceptar esta forma de aprendizaje, pues muchas actividades comunicativas no se pueden hacer si el alumno no recibe una instrucción formal previa. Para empezar un curso básico, hace falta que el profesor introduzca, sobre todo, los conceptos gramaticales que no tienen su correspondencia en la lengua china. No conviene avanzar el nivel básico a gran velocidad, se debería atender a las dificultades específicas de los alumnos de origen chino; para empezar, es importante remediar sus puntos débiles: la fonética, la conjugación de los verbos, los cambios de género y número de los sustantivos, etc.

Además, conviene comenzar por las secuencias sencillas gradualmente y aumentar el grado de dificultad, ofreciendo una progresión de menor a mayor dificultad comunicativa (y, lógicamente, gramatical). Hay que ordenar gradualmente los contenidos gramaticales desde lo sencillo a lo difícil. Por ejemplo, en el *Nuevo ELE Inicial 1*, la frase “lo veo” aparece en las primeras lecciones sin que se explique en el contenido gramatical. El pronombre átono prepuesto es uno de los contenidos gramaticales más difíciles para los alumnos chinos como he mencionado anteriormente; requiere una explicación gramatical y muchos ejercicios para lograr su dominio. Así pues, el orden de aparición de la construcción gramatical “lo veo” tiene que presentarse después de haber enseñado la conjugación del verbo *ver* y el uso de los pronombres átonos pospuestos. Por otro lado, los profesores de ELE han de ser conscientes de que una pedagogía progresiva de los verbos según su nivel de dificultad sería en el siguiente orden: Primero, se enseñan los verbos regulares e irregulares; después, los verbos reflexivos y pronominales.

5. Conclusión

Para concluir, este trabajo se puede resumir en los siguientes puntos:

- Es necesario tener en consideración la distancia lingüística entre la lengua meta y la de origen y considerar el grado de dificultad de los alumnos chinos en su aprendizaje de los contenidos gramaticales de ELE.
- Se aconseja estructurar la enseñanza de ELE de manera progresiva, partiendo de los principios de *instrucción cero* y *secuencia de aprendizaje* para graduar las dosis de temas gramaticales en el aula.

De manera que habrá que introducir pausadamente los contenidos gramaticales para de este modo facilitar la comprensión y el dominio de la lengua meta, reduciendo el posible alto nivel de ansiedad que se produce especialmente en los niveles A1 y A2; y conseguir más eficacia pedagógica en la enseñanza de ELE a los sinohablantes.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Her, Wan-I. (2001): *La formación de palabras en chino y en español*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Huang, S.H. y L. Liu Liu (2010): *Segundo curso de chino. Actividades y Gramática*, Madrid, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español A1 y A2*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Lu, Jingshen (2007): "La lengua de Cervantes en tierra de Confucio", en *IV Congreso Internacional de la Lengua española*, 21-24 de marzo, Cartagena de Indias.
- Odlin, T. (ed.) (1994): *Perspectives on Pedagogical Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Practor, C. (1967): *Hierarchy of difficulty*, California, University of California.
- Teng, Shou-hsin (2005): *Studies on Modern Chinese Syntax*, Taipei, 文鶴出版.
- _____ (2009): *A Pedagogical Grammar of Chinese*, Taipei, 文鶴出版.